

**Orientalia**  
et Classica  
LIV

**МОНГОЛЬСКИЙ СБОРНИК**

*Тексты и контексты*

Russian  
State University  
for the Humanities

●orientalia  
etClassica

Papers of the Institute of Oriental  
and Classical Studies

Issue LIV

MONGOLIAN STUDIES:  
A COLLECTION OF PAPERS

*Texts and Contexts*

*Moscow*  
*2015*

Российский  
государственный гуманитарный  
университет

● **Orientalia**

et **Classica**

Труды Института восточных культур  
и античности

Выпуск LIV

# МОНГОЛЬСКИЙ СБОРНИК

*Тексты и контексты*

*Москва*

*2015*

УДК 800(517)  
ББК 80я43  
М 77

Orientalia et Classica:  
Труды Института восточных культур и античности  
Выпуск LIV  
Под редакцией *И.С. Смирнова*

Редакционный совет:  
*Н.П. Гринцер, Л.Е. Коган, Б.М. Никольский,  
М.А. Русанов, Н.Ю. Чалисова, П.П. Шкаренков*

Составитель *А.Д. Цендина*

Внешнее оформление  
*Михаил Гуров*

ISBN 978-5-7281-1691-2

© Институт восточных культур  
и античности, 2015  
© Российский государственный  
гуманитарный университет, 2015

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

---

Монгольская филология, как любая другая филологическая дисциплина, началась с изучения текстов. Это ее истоки, и это ее главное содержание. Именно тексты — письменные и устные, на монгольском и тибетском языках, собранные в многотомные издания и записанные на обрывках одного листа, принадлежащие прославленным литераторам и анонимные — позволили исследовать разнообразные проблемы монгольской культуры. На протяжении двух с половиной веков филология оставалась сильной стороной российской монголистики, которая сформировала один из наиболее развитых разделов востоковедной науки. Объясняется это тем, что в России были созданы великолепные книжные коллекции — крупные (Санкт-Петербург, Улан-Удэ) и более мелкие (Элиста, Москва, Кызыл и т.д.). Изучение устных текстов имеет чуть более короткую, но не менее славную историю. Записями фольклора занимались не только профессиональные ученые-собиратели, но и путешественники, военные, миссионеры, торговцы, посещавшие монгольские степи. Весь XX век был посвящен фиксации произведений сказителей, как монументальных поэм, так и коротких сказок, притч, пословиц и пр.

Центром монгольской филологии был и остается Санкт-Петербург. Здесь в рукописных фондах Института восточных рукописей РАН и Санкт-Петербургского государственного университета хранятся главные собрания монгольских рукописей и ксилографов, а также коллекции записей устного творчества монгольских народов. Отсюда ведут свое происхождение все другие центры монгольской филологии в России, именно ученые петербургской/ленинградской школы основали и успешно развивают монголоведение в Улан-Удэ, Кызыле, Элисте и других городах.

В Москве традиционно преобладают другие направления монголистики — новая и новейшая история, политология, социальная история и антропология и пр. Здесь нет больших собраний рукописей и ксилографов — в Российской национальной библиотеке, Государственной библиотеке иностранной литературы, Российском государственном архиве древних актов и других книжных хранилищах находится не более нескольких сотен старых монгольских книг. Несмотря на это монгольская филология развивалась и развивается и в Москве. В последние годы в Центре типологии и семиотики фольклора и Институте восточных культур и античности РГГУ монгольская филология в ее классическом виде стала самостоятельной областью научных исследований.

Представленный сборник отражает направления деятельности сотрудников РГГУ в области монгольской филологии. В него вошли также работы ученых из Монголии и Санкт-Петербурга. Сборник состоит из трех разделов. Первый посвящен поэтике и исторической лингвистике. Второй — проблемам, связанным с творчеством монгольских авторов конца XVI — начала XX вв. и их местом в монгольском литературном процессе, а также отдельным устным и письменным текстам в историческом и культурном контексте. Третий раздел включает переводы произведений старой монгольской литературы и фольклорных текстов. В качестве приложения помещена библиография основных работ по монгольской литературе на русском языке.

# I

А.Д.ЦЕНДИНА

---

## Термины *тууль*, *тууж*, *туух*, *улгэр*, *домог*, *намтар*, *цадиг*, *судар*, *шастир* в старой монгольской литературе

Проблемы монгольской поэтики разработаны в современной науке довольно слабо. В частности, время и пути формирования жанров монгольской литературы до начала XX в. обозначены лишь в общем приближении и всегда в качестве спорадических умозаключений при описании монгольской литературы в целом или тех или иных ее произведений. Кроме того, обращение к анализу так называемой «старой монгольской литературы» всегда опирается на представление о жанровой номенклатуре, сложившейся в европейском литературоведении и поэтому мало отражает существо дела и воззрения на это самих монголов. Между тем, исследование состава письменной словесности монголов и — как основы такого исследования — их собственных представлений о ее формах было бы весьма полезным.

Нельзя сказать, что поэтологические темы не интересовали монгольских средневековых книжников. Они рассматривали их преимущественно в русле древнеиндийской поэтики, которая пришла к ним через буддизм и тибетскую литературу и оказала на монгольскую словесность XVI — начала XX вв. огромное влияние. Особое место в развитии взглядов монголов на поэтику занял знаменитый трактат индийского теоретика литературы VI–VII вв. Дандина «Зерцало поэзии» («Кавьядарша»). Комментирование «Зерцала поэзии», попытки приспособить его принципы к своему творчеству стали весьма популярными среди тибетских, а затем монгольских сочинителей. Известно несколько десятков таких комментариев тибетцев и монголов [Дамдинсурэн 1962: 13–23; Бира, 1981: 181–197; Хурэлбаатар 1999: 19–33], создавших особую традицию. Однако

## СОДЕРЖАНИЕ

---

От составителя .....	5
----------------------	---

### I

Цендина А. Д. Термины <i>тууль, тууж, туух, улгэр, домог, намтар, цадиг, судар, шастир</i> в старой монгольской литературе ...	7
Сапожникова О. А. Монгольский жанр <i>уг</i> .....	30
Ямпольская Н. В. К вопросу о буддийской лексике в монгольских переводах XVII века .....	39
Яхонтова Н. С. Один из источников поэтических выражений (тиб. <i>mnjon brjod</i> ) в словаре Суматиратны .....	55

### II

Успенский В. А. Поиски Третьего халхаского джэбдзундамба-хутухты: факты и легенды .....	76
Неклюдов С. Ю. Легенда о легенде: из истории «гесерологических» разысканий .....	82
Шубина Е. Р. Жизнеописание Будды в исторической литературе монголов .....	103
Ким К. В. Монгольский литератор Чахар-гэбши Лувсанчултэм (1740–1810) и его сочинение «Легенда о Гэндунсрунге» .....	120
Леман Я. Д. История изучения наследия Пятого ноён-хутухты Равджи .....	135



---

Скородумова Л.Г. Роман Ванчинбалын Инджинаша «Синяя сутра» .....	142
Чоймаа Ш. Перевод на монгольский язык «Истории религии в Монголии» Дзава-Дамдина .....	158
Отгонбаатар Р. Ксилографирование монгольских книг в Халхе .....	162

### III

Неопубликованный перевод сборника сказок «Арджи-Бурджи», выполненный Б.Я.Владимирцовым. Фрагмент. К публикации подготовила А.Д.Цендина .....	166
Тогтохтур. Поучения Хэбэй-вана о правилах жизни. Перевод и комментарий А.Д.Цендиной .....	176
Рассказы о духах и демонах Булгана (Монголия). Перевод и введение А.А.Соловьевой .....	195
Библиография основных работ по монгольской литературе на русском языке. Составитель Л.Г.Скородумова .....	214
Список сокращений .....	236

Научное издание  
**МОНГОЛЬСКИЙ СБОРНИК**  
*Тексты и контексты*

Оригинал-макет подготовлен  
в Институте восточных культур и античности  
РГГУ

М 77 **Монгольский сборник: Тексты и контексты / Сост. А.Д. Цендина.** М.: РГГУ, 2015. 239 с. (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности; вып. 54)  
ISBN 978-5-7281-1691-2

В сборник включены научные статьи о творчестве монгольских литераторов конца XVI — начала XX в., монгольской поэтике, буддийской лексике, лексикографии и других проблемах классической монгольской филологии. В нем также содержатся перевод с монгольского языка сочинения Тогтохтура, фрагмент неопубликованного труда Б.Я. Владимирцова, библиография основных работ по монгольской литературе на русском языке.

УДК 800(517)  
ББК 80я43

Подписано в печать 05.02.2015 г.  
Формат 60×90<sup>1/16</sup>  
Усл. печ. л. 15,0. Уч.-изд. л. 14,4  
Тираж 500 экз. Заказ №8.  
Издательский центр  
Российского государственного  
гуманитарного университета  
125993, Москва, Миусская пл., 6  
Тел.: 8-499-973-4200